

# Un cielo y el otro

**PASCAL DUSAPIN** | música  
**DIANA THEOCHARIDIS** | coreografía y dirección

cetc | TEATRO COLÓN 

OCTUBRE 2016



## Buenos Aires Ciudad

JEFE DE GOBIERNO

**Horacio Rodríguez Larreta**

VICEJEFE DE GOBIERNO

**Diego Santilli**

JEFE DE GABINETE

**Felipe Miguel**

MINISTRO DE CULTURA

**Ángel Mahler**



## TEATRO COLÓN

DIRECTORA GENERAL

**María Victoria Alcaraz**

DIRECTOR ARTÍSTICO

**Darío Lopérfido**

# Un cielo y el otro

**PASCAL DUSAPIN** | música  
**DIANA THEOCHARIDIS** | coreografía y dirección

## OCTUBRE

JUEVES 13  
VIERNES 14  
SÁBADO 15  
A LAS 20

DOMINGO 16  
A LAS 17

### PASCAL DUSAPIN (1955)

Estudio N° 6, para piano

*Imago*, para violonchelo

Estudio N° 7, para piano

*Slackline*, para piano y violonchelo ENCARGO DEL CETC

*Immer III*, para violonchelo EDICIONES SALABERT

### FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Adagio, sonata N° 2 en Si bemol mayor, op. 58,  
para piano y violonchelo

**Nicolas Hodges** | piano

**Anssi Karttunen** | violonchelo

**Alina Marinelli y Andrés Rosso** | bailarines

**Ludmila Pagliero** | participación especial (film)

**Emilio Basaldúa** | escenografía

**Mariela Solari** | asistente de escenografía

**Gonzalo Córdova** | iluminación

**Luciana Gutman** | vestuario

**Carolina Basaldúa** | asistencia de dirección

**Diego Fischerman** | colaboración en la dramaturgia

**Diana Theocharidis** | video

**Poll Pebe Pueyrredón y**

**Luciano Elizondo** | cámaras y edición

### AGRADECIMIENTOS

Ludmila Pagliero, Takeru Coste, Alejandrina Heller, Ópera Nacional de París y Centro Nacional de la Danza (Francia)

SALA DEL CENTRO  
DE EXPERIMENTACIÓN

 **Banco Ciudad**  
Sponsor Principal del Teatro Colón

 Clarín

 el trece

 MITRE  
AMPSO

LA NACION



NICOLAS HODGES | piano



ANSSI KARTTUNEN | violonchelo



ALINA MARINELLI | bailarina



ANDRÉS ROSSO | bailarín

## UN CIELO Y EL OTRO

Pasajes. Galerías. Espacios que se doblan y duplican. Pasillos que, tal vez, puedan unir mundos diferentes, a veces distantes y en ocasiones contiguos. *Un cielo y el otro* configura un nuevo paisaje a partir de los lugares donde transcurre el cuento “El otro cielo”, de Julio Cortázar, y de una frase del Conde de Lautréamont que allí se cita (“Estos ojos no te pertenecen”). Lo que se espera está en alguna parte de las galerías Güemes, en Buenos Aires, y Vivienne, en París, con sus techos vidriados –al fin y al cabo cielos más próximos–. O tal vez no. Quizá esté en otro mundo, del otro lado. En algún punto algo quizás desemboca allí, donde los pasillos de mármoles brillantes, espejos y dibujos enigmáticos se vacían como en un sueño. La música, compuesta por Pascal Dusapin, incluye, entre otras piezas para piano y para violonchelo (o ambos), una nueva obra escrita especialmente para este espectáculo. Los instrumentistas y los bailarines (algunos en escena, otros filmados) atraviesan estos pasajes. Entre intérpretes, entre un instrumento y otro; entre la música y la danza. Y también entre un presente y algunos posibles futuros.

Diana Theocharidis



## PASCAL DUSAPIN

Compositor

---

Alumno de Iannis Xenakis y Franco Donatoni, es una de las principales personalidades de la música contemporánea francesa. Desde fines de la década de 1970 su trabajo se desarrolla en todos los ámbitos de la composición: música de cámara, ensamble, coro, orquesta y ópera. En 1977 ganó el premio de la Fundación de la Vocación, y en 1981, el de Villa Medici, donde residió dos años y donde escribió *Tre Scalini, Fist*, su primer cuarteto, y *Niobé*. En 1986 se lanzó a la composición de su primera ópera, escrita en colaboración con Olivier Cadiot, *Roméo & Juliette*, estrenada en 1989. Desde entonces, Dusapin ha ligado su pasión literaria con sus trabajos operísticos: *Medea material*, sobre un texto de Heiner Müller (1991); *To be sung*, basada en la obra de Gertrude Stein (1994); *Perelà, Uomo di fumo*, sobre un texto de Aldo Palazzeschi (2003); *Penthésilea* (2015). Recibió premios y distinciones como la de Comandante de las Artes y las Letras, el premio Cino del Duca, el Dan David Prize, el título de Académico en la Bayerische Akademie de Múnich y la Legión de Honor en Francia. Colaboró con artistas como Sasha Waltz, James Turrell, Peter Mussbach, Laurence Equilbey, l'ensemble Accroche Note, la Filarmónica de Berlín, Simon Rattle, y el cuarteto Arditti.



## DIANA THEOCHARIDIS

Coreógrafa

---

Inició su formación en el Taller de Danza Contemporánea del Teatro San Martín y, paralelamente, estudió armonía y análisis musical. Obtuvo la Licenciatura en Psicología y cursó la carrera de Filosofía en la Universidad de Buenos Aires. Su obra está estrechamente ligada a la música contemporánea: colaboró con compositores como Giacinto Scelsi, Mauricio Kagel, Martín Matalón y Pablo Ortiz, y con solistas y conjuntos instrumentales. Sus coreografías se han presentado en Argentina, Chile, Brasil, Venezuela, México, Italia, Francia, Polonia y Finlandia; y participó de prestigiosos festivales internacionales de artes escénicas y de música. Para el Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín montó las obras *Dedalus*, *Intemperie* y *Cuarteto para el Fin del Tiempo*. En la sala principal del Teatro Colón realizó la puesta de *Variété* de Mauricio Kagel. En el Centro de Experimentación de este teatro presentó *Sul Cominciare, sul finire; Transcripción y Trazas sobre trazas*. Coreografió *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, *Bomarzo*, *Dido y Eneas*, *Muerte en Venecia*, *La flauta mágica*, *La Cenerentola*, *Onieguin* y *Carmen* en teatros como San Carlo de Nápoles, Ópera de Cracovia, Argentino de La Plata, Sodre de Montevideo, Palacio Euskalduna de Bilbao, entre otros. Dirigió el Cetc y actualmente es Directora Artística del Teatro de La Ribera.

DIRECTORA GENERAL  
**María Victoria Alcaraz**

DIRECTOR ARTÍSTICO  
**Darío Lopérfido**

DIRECTORA EJECUTIVA  
**María Videla Rivero**

DIRECTOR GENERAL  
DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA  
**Guillermo Scarabino**

DIRECTORA GENERAL  
ESCENOTÉCNICA  
**María Cremonte**

DIRECTORES VOCALES  
**Carlos Lorenzetti**  
**Eugenia Schwartzman**  
**Hugo Gervini**

DIRECTORA GENERAL TÉCNICA,  
ADMINISTRATIVA Y LEGAL  
**María Cristina Hammermüller**

DIRECTORA DE ESTUDIOS MUSICALES  
**Eduviges Picone**

DIRECTOR DEL CENTRO DE  
EXPERIMENTACIÓN  
**Miguel Galperin**

GERENTE GENERAL  
**Cristian Mealla**

DIRECTOR DEL BALLET ESTABLE  
**Maximiliano Guerra**

DIRECTOR DEL PROGRAMA  
COLÓN CONTEMPORÁNEO  
**Martín Bauer**

DIRECTOR GENERAL DE PLANEAMIENTO  
**Bruno Faccione**

DIRECTOR DE LA ORQUESTA  
FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES  
**Enrique Arturo Diemecke**

DIRECTOR DEL INSTITUTO  
SUPERIOR DE ARTE  
**Claudio Alsuyet**

DIRECTORA DE RELACIONES  
INTERNACIONALES  
**Zulema Scarabino**

DIRECTORA EJECUTIVA DE LA ORQUESTA  
FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES  
**Diana Canela**

DIRECTOR DEL CORO DE NIÑOS  
**César Bustamante**

DIRECTOR TÉCNICO OPERATIVO  
**Juan Manuel López Castro**

DIRECTOR DEL CORO ESTABLE  
**Miguel Martínez**

DIRECTORA GENERAL  
DE RECURSOS HUMANOS  
**Elisabeth Sarmiento**

UNIDAD DE AUDITORÍA INTERNA  
**Rogelio Rodríguez Díaz**

UNIDAD DE CONTROL DE GESTIÓN  
**Manuela Cantarelli**

**Hugo García** | JEFE DE PRENSA  
**Daniel Varacalli Costas** | PUBLICACIONES

**Carolina Prieto y Brian Majlin** | EDICIÓN DE CONTENIDOS  
**Evangelina Ibarra, Andrea Nantón y Bárbara Soriano** | DISEÑO



DIRECTOR  
Miguel Galperin

PRODUCTORAS ARTÍSTICAS  
María Eugenia Troisi  
Luciana Rico

PRODUCTOR TÉCNICO  
Omar Duca

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN  
Victoria Lombardero Có

ASISTENTE DEL DIRECTOR  
Eugenio Monjeau

ASISTENTE ADMINISTRATIVA  
Carla Antonelli

  CETCOFICIAL  
[CETC.TEATROCOLON.ORG.AR](http://CETC.TEATROCOLON.ORG.AR)

## PRÓXIMOS ESPECTÁCULOS DEL CETC

### NOVIEMBRE

**KAMCHATKA**

ÓPERA

DANIEL D'ADAMO MÚSICA

MARCELO FIGUERAS LIBRETO

SOBRE LA NOVELA HOMÓNIMA DE MARCELO FIGUERAS

COPRODUCCIÓN CON EL TEATRO DUNOIS DE PARIS

JUEVES 10, VIERNES 11, SÁBADO 12, DOMINGO 13 Y MARTES 15

ENCARGO DEL CETC Y DEL ENSAMBLE ALMAVIVA

TEATRO COLÓN



 TEATROCOLONOFICIAL

 TEATROCOLON

 TEATROCOLONTV

 TEATROCOLON

[WWW.TEATROCOLON.ORG.AR](http://WWW.TEATROCOLON.ORG.AR)



Buenos Aires Ciudad